

В. А. Баранов, Р. А. Аникина
V. Baranov, R. Anikina

МОДЕЛЬ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЙ РАЗМЕТКИ СРЕДНЕВЕКОВЫХ РУКОПИСЕЙ: ПРАВКА И УТРАТЫ¹

MODEL OF TEXTOLOGICAL MARKING OF MEDIEVAL MANUSCRIPTS: CORRECTIONS AND LOSSES²

Аннотация. В статье предлагается типология приемов правки и видов утрат текста средневековых рукописей с целью создания модели текстологической разметки отсутствующих и исправленных фрагментов, использования при разметке электронных транскрипций, организации соответствующих запросов и при последующей демонстрации данных в электронных публикациях.

Abstract. The article presents a typology of correction techniques and types of losses of medieval manuscript texts for the purpose of creating a model of textological marking of missing and amended fragments, usage of electronic transcriptions in marking, organization of corresponding inquiries and during the following demonstration of data in electronic publishing.

Передача средневекового документа с помощью электронной размеченной транскрипции при ориентации ее авторов на сохранение информации обо всех особенностях оригинала и об осуществленной в рукописи правке может существенно отличаться степенью точности от печатного издания, где публикаторы часть особенностей исполнения рукописи оговаривают, например, лишь в форме общих комментариев.

Электронный набор и его разметка дают возможность передать все существенные структурно-графические детали

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации; соглашение № 14.132.21.1048.

² This work was financially supported by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation; the agreement № 14.132.21.1048.

оригинала и сохранить практически все сведения о современных списке и позднейших добавлениях, правках, утратах. Наличие многоплановой разметки, содержащей информацию о различных особенностях исполнения списка, позволяет осуществлять выборку, обработку, упорядочение и визуализацию данных с учетом или без учета изменений текста.

Соответствие набора оригиналу предполагает учет типов и способов изменений написанного и времени внесения правки в рукопись, указание границ почерков, сохранение в разметке информации о соотношении правки и первоначального варианта, а также внесение других сведений.

Правка текста, ее типы и виды, связь с первоначальным текстом различны. Многообразны также и иные необходимые для последующей работы с электронной версией документа сведения. Например, различна степень достоверности конъектур или уверенности публикаторов в точности видения, прочтения и интерпретации правки и т.п.

В данной работе осуществлен анализ правок в списках русских летописей с точки зрения утрат, добавлений и замен знаков с целью подготовки электронных транскрипций рукописей и их разметки.

Материалом для моделирования стали постраничные комментарии печатных изданий Полного собрания русских летописей, в которых в неструктурированном виде, в варьирующихся по форме пояснениях представлены не только способы и результаты правки и добавлений, их место на странице, но и другие сведения, например, различная степень уверенности издателей в правильности интерпретации имеющихся в списках изменений.

В связи с необходимостью иметь в транскрипции не только сведения о том, что часть текста отсутствует (о лакунах), и о том, какой текст предположительно отсутствует (о конъектурах), но и о причинах отсутствия или недостаточной ясности текста, в основу предложенной модели положены одновременно как следствия – нет текста, неясный текст, восстановленный текст,

так и причины отсутствия – утрата части листа, затухание, удаление текста, правка, добавление и др.

Предварительные замечания

Единицы разметки. Единицами, которые могут быть размечены, являются: буквенные и небуквенные символы, пробел, цепочка символов, словоформа и некоторые другие.

Способы передачи утрат. Сведения о повреждении текста могут быть переданы как разметкой, так и с помощью специальных символов.

Соотношение правки с другими видами разметки. Транскрипция средневекового текста включает и другие виды разметки, которые соотносятся с разметкой, передающей различную правку. Так, в тех случаях, когда правка текста осуществлена в более позднее время, то, по сути, один и тот же элемент получает две, а то и три параллельные разметки: иное время внесения в рукопись, иной писец (справщик), а в некоторых случаях и иное место, – каждая из которых позволяет отличить правку от первоначального текста. И только тогда, когда правка осуществлена тем же писцом, который выполнил саму рукопись, разметка, передающая правку, является единственным способом дифференцировать первоначальный и последующие варианты.

Восполнение и достоверность. В случае порчи, дефектов, утраты первоначального текста его восстановление может быть невозможно или возможно с разной степенью достоверности. В последнем случае необходимо предусмотреть возможность указать в транскрипции степень вероятности восстановления.

Визуализация разметки. В печатных изданиях используются различные способы передачи правки, добавлений и отсутствия текста, но основных два – с помощью комментариев и с помощью дополнительных (условных) знаков. Чаще всего применяется совмещение этих приемов. Например, может быть использована следующая система дополнительных знаков:

(а) добавленные буквы:

- а) второй элемент раскрытых лигатур,
- б) внесенные в строку надстрочные буквы;
- [.] нечитаемые символы;
- [a] плохо или неуверенно читаемые символы;
- {.} невосстанавливаемые утраты;
- {a} восстанавливаемые утраты;
- <a> конъектуры;
- (!) sic!

Электронное издание, существенно отличаясь средствами разметки, способами визуализации текста и справочного аппарата, требует разработки особых моделей хранения сведений о правке, добавлениях и отсутствии текста и их визуализации.

Полнота и сохранность текста

Отсутствие текста

Под отсутствием текста понимается отсутствие графического компонента текста и наличие пустого места на писчем материале, где этот элемент должен располагаться.

Отсутствие может быть вызвано сознательным пропуском компонента. Например, писцом оставлено свободное место для инициала, буквы, текста.

Утрата текста

Под утратой понимается отсутствие текста вследствие потери части листа, о чем свидетельствует неполнота текста и обрыв, обрез листа и под.

Порча текста

Под порчей понимается полное или частичное отсутствие знаков или их частей на сохранившейся части листа по причине затухания, выцветания, осыпания чернил или красок.

В зависимости от степени утраты символа и, соответственно, от возможности восстановления текста возможны два варианта его передачи в транскрипции: использование символа утраты или

буквенного или небуквенного знака с указанием степени сохранности.

Изменение текста

Под изменением понимается удаление, замена, дополнение графических компонентов текста.

Удаление текста

Под удалением понимается сознательное устранение первоначального знака, нескольких знаков, словоформы, нескольких словоформ и др.

Удалить текст могут переписчик рукописи, другой человек того же времени, другой человек в более позднее время.

Причинами удаления могут быть: исправление описки, изменение графического состава, удаление повторения букв слова (устранение диттографии) и др.

Различаются способы удаления текста: вычеркивание, удаление скоблением, стиранием или смыванием, надписывание текста по удаляемому.

Различен результат удаления: от полного исчезновения текста при скоблении и под. до полной или частичной его сохранности при вычеркивании или вымарывании.

Приведем возможный перечень характеристик удаленного текста, которые могут быть использованы в качестве параметров для модели разметки³:

- что удалено: символ, несколько символов, слово, несколько слов, строка, несколько строк, рисунок и т.д.;
- количество удаленных единиц: точное, неточное;
- чем были написаны: чернилами, красками;
- где удалено: на, после, за, перед, под, в конце, между, против и под.;

³ Через слеш приводятся равнозначные для модели значения параметра, использованные в постраничных комментариях Полного собрания сочинений летописей.

- расположение относительно: символа, слова, части слова, строки, поля;
- способ удаления: скоблится / подскабливается / заскабливается / стирается, смывается, зачеркивается / вычеркивается, переделывается / переправляется / исправляется / поправляется / обращается, поверх пишется новое;
- степень удаления: полностью, наполовину, частично;
- старательность удаления: тщательно, небрежно;
- оценка правильности написания удаленного: ошибочное;
- возможность чтения удаленного текста: читается, читается символ x или символ y, не читается;
- вероятность правильного чтения удаленного текста: точно, вероятно / с вероятностью, не восстанавливается и др.;
- правильность оценки прочтения удаленного: может быть, кажется, вероятно, была попытка.

Передача удаленного текста в транскрипции, восполнение и визуализация зависит от нескольких факторов: от способа удаления, от степени сохранности, от возможности восстановления, от наличия или отсутствия заменяющего текста, а также от того, кто удалил текст.

Дополнение

Под дополнением понимается включение (приписка) знака, нескольких знаков, словоформы, нескольких словоформ и т.д. в текст писцом, справщиком, редактором, корректором как во время создания списка, так и после. Дополнение осуществляется без удаления первоначального (предыдущего) текста и располагается на странице – за пределами поля для письма, в поле – за пределами строки, в строке – между символами.

Перечень характеристик дополняющего текста:

- что дополняется: символ, часть буквы, несколько букв слова, слово, несколько слов;

- количество: точное;
- как дополняется: добавлено / приписано / надписано / вписано / прибавлено / написано / вставлено;
- структурная связь с основным текстом: знак сноски / знак выноски, рядом с текстом;
- где дополняется: на, после, за, перед, над, под, в конце, между, против, сверху и под.;
- расположение относительно: символа, буквы, слова, части слова, строки, столбца, поля;
- направление: вверх, сверху вниз и под.;
- содержательная связь с основным текстом: восполнение, приписка;
- кто дополняет: писец, справщик и др., автор транскрипции.

Правка текста

Под правкой (исправлением) понимается удаление первоначального графического компонента текста и замена его новым (знаком, несколькими знаками, словоформой, несколькими словоформами и т.д.).

Перечень характеристик исправляемого текста:

- предыдущий текст: удаляется, оставляется;
- чем заменяется: символом, буквой, несколькими буквами, словом;
- как заменяется: переправляется, приписывается / надписывается / подписывается, пишется, обводится;
- место нового: на месте удаленного, поверх / сверх первоначального, рядом с первоначальным (над, под, за...);
- связь с удаленным: нет связи, заменяет, знак отсылки / выноски;
- направление замены: удаленный → новый, удаленный? ↔ новый?;
- количество правок одного места: одна, две;

- сохранение правки: оставлена, удалена, потухла.

Правка передается с учетом удаленного и заменяющего символа.

Исправление описок, добавление пропусков текста авторами транскрипции

Исправление описок, пропущенных или недописанных частей слов, пропусков текста и под., которые не были исправлены, добавлены, восстановлены в самом документе, осуществляется создателями транскрипции⁴.

Выделяем следующие типы конъектур:

- исправление небуквенных символов;
- исправление буквенных символов;
- исправление неисправленных описок;
- исправление контекста: добавление словоформы.

Сводная таблица передачи правки, добавлений и отсутствия текста

Приведем фрагмент сводной таблицы, содержащей некоторые параметры разметки, используемой в информационно-аналитической системе «Манускрипт» (портал системы – manuscripts.ru).

<i>Тип</i>	<i>Символ</i>	<i>Словоформа</i>	<i>Вероятность</i>	<i>Визуализация</i>
Отсутствие А ⁵	сло□о	-	-	сло<->о
Отсутствие Б ⁶	сло□о	сло<в>о	< 100%	сло<- ^в >о

⁴ От восстановления утраченного текста исправление отличается тем, что в документ добавляется то, что в данном физическом экземпляре рукописи никогда не было.

⁵ Использование специального символа; восполнение *невозможно*.

⁶ Использование специального символа; восполнение *возможно*.

<i>Тип</i>	<i>Символ</i>	<i>Словоформа</i>	<i>Вероятность</i>	<i>Визуализация</i>
Утрата А	сло о	-	-	сло[-]о
Утрата Б	сло о	сло[в]о	< 100%	сло[- ^в]о
Порча А	сло о	-	-	сло[.]о
Порча Б	сло о	*сло[в]о	< 100%	сло[. ^в]о
Порча В ⁷	сло о	*сло[в]о	-	сло[в]о
Удаление А	сло о	-	-	сло .о
Удаление Б	сло о	*сло в о	< 100%	сло .в о
Удаление В	сло о	*сло в о	-	сло в о
Удаление Г ⁸	сло во	*сло в о	-	сло в о
Дополнение	слов← о ⁹	-	-	слов о
Правка А	слов о ← о	слов а о	-	слов а о
Правка Б	слова← о	слов`а` о	-	слов`а` о
Правка В	слоов	*сло в о	< 100%	сло в о
Исправление А	[пробел]	-	-	{ * }
Исправление Б	слоо	*сло{в}о	< 100%	сло{в}о
Исправление В	слобо	*слоб{в}о	< 100%	слоб{в}о
Исправление Г	[пробел]	{словоформа}	-	{словоформа}
Исправление Д	[пробел]	слов{o}	-	слов{o}

Предложенная типология правки и утрат текста и ее реализация в виде различных способов разметки электронной транскрипции позволяет сохранить такие характеристики таких элементов рукописи, которые необходимы для организации

⁷ Использование буквенного или небуквенного символа.

⁸ Разметка зачеркнутого символа.

⁹ Стрелка ← указывает на связь единиц.

долговременного хранения, обработки, демонстрации и использования в научных целях электронных машиночитаемых копий средневековых документов.